

asistir al capítulo general de Asis, falleció en la travesía.

Impreso, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720; y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

**785.** Sermones del Año en lengua mexicana, por Fray Alonso Rengel ó Rangel, franciscano.

Impresos, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720, y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

**786.** Arte de la lengua mexicana por Fray Alonso Rengel ó Rangel, franciscano.

Impreso, según León Pinelo, aunque no indica el año; *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, columna 720, y D. Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 43.

**787.** Sermones y tratados doctrinales en diversas lenguas de los indios de la Nueva España, por Fray Luis Rengino, natural de Mexico, del orden de predicadores.

Así citan el título de esta obra Fr. Agustín Dávila Padilla en su *Historia de la fundación y discurso de la provincia de Santiago de México*: Madrid, P. Madrigal, 1596, y Beristain de Souza en el t. III de su *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*. Pero D. Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova*, tomo II, pág. 61, y D. Antonio de León Pinelo en el t. II del *Epítome de su Biblioteca Oriental y Occidental* (el cual llama á este autor Fr. Luis Rengifo), dicen que compuso «Varios tratados i sermones en las lenguas Mexicana, Mixteca, Zapoteca, Mije, Chochona i Tarasca». Sin duda se fundaron, para dar este título á dicha obra, en el cronista Dávila Padilla, que afirma fué Fr. Luis maestro consumado en dichos idiomas, añadiendo «que si no se supiera que los adquirió con el estudio, se creería que había tenido don de lenguas.»

**788.** Doctrina cristiana en lengua mexicana, por Fr. Juan Ribas, franciscano.

Esta doctrina y la de Fr. Juan Ramírez, dominico, fueron las primeras que se escribieron en lengua mexicana. Dicese por algunos ser una misma obra, si bien atribuida con error á ambos.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 767.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 27.

**789.** Sermones dominicales y diálogos morales en mexicano, por Fray Juan Ribas, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 724.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 767.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 27.

**790.** Diálogo de las costumbres del buen cristiano en lengua mexicana, por Fray Juan Ribas, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 723.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 767.

**791.** Gramatica de la lengua guaraní por el P. Joseph de Richiara.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II.

**792.** De la lengua de los Indios Brasiles, sacado de la Gramatica del P. Joseph de Richiara.

León Pinelo dice que este MS. existía en la librería de Tevenot, y que dicho extracto parece del P. Anchieta. *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II.

**793.** Los Proverbios de Salomon, en lengua Mexicana, por Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo III, cols. 724 y 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. II, página 57, en donde dice: «yo he tenido en mis manos

el MS. que existe en la Biblioteca del colegio de San Gregorio de los PP. jesuitas de México, y empieza así: «Motenonochilia in Tlacatl in Tlahtohuani Salomón, in Itlazopiltzin David, quimotenquixtilia in ohui huehcapam tlahtollí...»

**794.** Doctrina cristiana, Sermones y otros tratados en lengua Mexicana, por el Padre Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 725.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 58.

**795.** La Imitacion de Christo de Kempis, traducida, en parte, al Mexicano, por Fr. Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725; donde se dice que lo comenzó á traducir y «sólo llegó hasta el lib. IV».

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. II, página 61.

Beristain: *Bibliot. Amer. Septent.*, t. III, págs. 57 y 58: «menos los últimos capítulos del lib. III, que concluyó de traducir el P. Fr. Juan Bautista.»

**796.** El libro del Eclesiastes, puesto en lengua Mexicana, por Fray Luis Rodriguez, franciscano, provincial de Mexico.

Beristain dice que existía el MS. en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio de los padres jesuitas de Mexico: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 57.

**797.** Diccionario trilingue, latino, español y mexicano, compuesto por Fray Bernardino de Sahagun, franciscano.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 219.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 82.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 595. El P. Augustin de Vetancurt en su *Teatro Mexicano*

(Mexico, por Doña María de Benavides, viuda de don Juan de Ribera, 1698), dice que poseía el MS. de esta obra muy maltratado, en cuyo prólogo se explicaba así el autor: «He puesto en castellano la Gramática Histórica, para no dar motivo á los Rabinos que sæpe expugna verunt me a juventute mea.»

**798.** Explicacion de los Evangelios y Epístolas de la misa en lengua Mexicana, por Fr. Bernardino de Sahagun. (*Trabajo editado por D. Bernardino Biondelli, año de 1858.*)

Augustín de Vetancurt en su *Teatro Mexicano*, México, 1698, dice que era obra elegantísima, en la que él había aprendido *frases hermosas de hablar en mexicano.*

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 220.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

**799.** Arte de la lengua mexicana, por Fray Bernardino Sahagun.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 219.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 595.

**800.** Historia de la venida á Mexico de los primeros religiosos franciscanos, por Fr. Bernardino de Sahagun.

Dos tomos, el primero con 3 capítulos y el segundo con 29, y en ellos estaban las *Conferencias de los Misioneros con los Sacerdotes gentiles en idioma mexicano.* Vetancurt: *Teatro mexicano...* México, 1698.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, página 220.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.* t. III, página 82.

**801.** Tratado de las Virtudes teologales,

en lengua mexicana, por Fray Bernardino de Sahagun.

MS. que vió Beristain en el Colegio de jesuitas de San Gregorio de México: *Bibliot. Hisp. Amer. Septentrional*, t. III, pág. 82.

**802.** Vida de San Bernardino de Sena en mexicano, por Fr. Bernardino de Sahagun. La escribió á ruego de los Indios de Xochimilco, que juraron por su patrono al Santo.

Nicolás Antonio, León Pinelo, Beristain: *Obras citadas*.

**803.** Platica para despues del bautismo de los niños, en Mexicano, por Fr. Bernardino de Sahagun.

Nicolás Antonio, León Pinelo, Beristain: *Obras citadas*.

**804.** Historia universal de las cossas de la Nueva España; repartida en doze libros en lengua mexicana y española, fecha por el muy reuerendo padre fray Bernardino de Sahagun: frayle de sanct francisco, de obseruancia.

En la Biblioteca part. de S. M. el Rey de España, Palacio de Madrid, y en el Archivo de la Real Academia de la Historia, hay dos distintas partes originales de esta universal compilación, que es el tesoro más grande de antigüedades mexicanas que existe.

Lástima que no la poseamos completa, y lástima, también, que lo que se conoce no haya sido impreso con más corrección por Lord Kingborough en las *Antiquities of Mexico* (t. v y vi), y por D. Carlos María Bustamante en 1829 y 1830; y más explotado por Eduard Seler en *Das Tonalamatl* (Berlín 1888), y en su *Caractère des inscriptions azteques et Mayas* (Paris 1889), y por Brinton en su *Rig veda Americana* (Philadelphia 1890).

**805.** Doctrina christiana en lengua de Yucatan, por D. Pedro Sanchez Aguilar, obispo de Santa Cruz de la Sierra.

Esta obra (según Beristain, *Bib.* t. I, pág. 22), aprobada por el obispo D. Fray Gonzalo de Salazar, fué enviada á España para imprimirse; pero habiéndose perdido en el mar, quedó solamente una copia en poder de los jesuitas.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, páginas 17 y 18.

Nació este religioso en Valladolid (de Yucatán); estudió en México; vistió en 1588 la beca del colegio mayor de Santa María de Todos los Santos; recibió la borla de Doctor en aquella Universidad; desempeñó el curato de Chansenor y los deanatos de la Catedral de México y de la metropolitana de la Plata; fué inquisidor de Lima y Obispo de Santa Cruz de la Sierra.

**806.** Sermones morales y panegíricos en lengua mexicana, por Fray Juan de San Francisco.—MS.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 731.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 615.  
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 460.

Nació en Veas (reino de Murcia); profesó en el Orden de San Francisco en Salamanca; pasó á Nueva España en 1529; fué el apóstol de Tepehuan; nombrósele primer obispo de Yucatan en 1541, pero renunció esta dignidad; ejerció el cargo de provincial de México, en cuya ciudad murió el 30 de julio de 1556.

**807.** Conferencias espirituales con ejemplos y doctrinas de Santos, en Lengua Mexicana, por Fray Juan de San Francisco, primer obispo electo de Yucatan.—MS.

Beristain: *Obra citada*.

**808.** Arte i enseñanza de la lengua Misteca, por Fr. Domingo de Santa Maria ó de Hinojosa, dominico.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 721.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 218.

Profesó Fray Domingo la religión dominicana en México, á 15 de Diciembre de 1528; predicó

el Evangelio en la Mixteca donde fundó el convento de Yanguitlan; murió en 1560.

**809.** Doctrina christiana, Epistolas y Evangelios, en lengua mixteca, por Fray Domingo de Santa Maria, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. II, página 218.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 727.

**810.** Arte para aprender la lengua cachi-quel y Diccionario de ella, por Fray Benito de Santa Maria, del orden de Santo Domingo, Villacañas en el siglo.

Remesal: *Hist. de Chiapa y Guatemala*, lib. II, capítulo 23.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo III, col. 722.

Eguiara: *Bibliot. Mex.*, págs. 415 y 416.  
Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 214.  
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 277 y 278.

Fr. Benito de Santa Maria vistió el hábito de Santo Domingo en el convento imperial de México el 20 de Abril de 1573. Murió en Guatemala, año de 1609.

**811.** Sucesos de la fe catolica ó Catecismo Christiano en lengua Cachi-quel, por Fr. Benito de Villacañas, dominico.

Remesal, León Pinelo, Eguiara, Nicolás Antonio, Beristain: *Obras citadas* anteriormente, en donde también se dice que este autor compuso la que se registra en el artículo siguiente:

**812.** Sermones de Santos, y Milagros de la Virgen en lengua Cachi-quel, por Fray Benito de Villacañas.

Autores citados en el anterior artículo.

**813.** Vocabulario mui copioso de la Lengua de Iucatan, ó Lengua Maya i Española, por Fr. Alonso de la Solana, franciscano. (Dícese que se imprimió.)

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 723.

Eguiara: *Bibliot. Mex.*, pág. 93.

Fray Diego López Cogolludo: *Historia de Yucatán*; sácala á luz el P. Fr. Francisco de Ayeta; Madrid, Juan García Infanzón, 1688.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 49.  
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 152 y 151.

Squier: *Monog. on the Lang. of Centr. Amer.*, páginas 44 y 45.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 694.

Según D. Nicolás Antonio, nació Fray Antonio en la villa de la Solana, del Arzobispado de Toledo; estudió en Salamanca; vistió el hábito de San Francisco en el convento de San Juan de los Reyes de Toledo; partió en una misión para Yucatán en 1560; murió el año de 1600 en el convento franciscano de Mérida.

**814.** Sermones de dominicas y Santos, en lengua maya, por Fr. Alonso de la Solana, franciscano.

Eguiara, León Pinelo, Cogolludo, Nicolás Antonio, Beristain, Squier y Civezza: *Obras citadas*.

**815.** Primeros rudimentos de la Doctrina cristiana en Lengua Mexicana, por Fray Juan Tecto, franciscano.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 172.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 714.

Oriundo de Flandes, fué á México el año 1532 en compañía de Fray Juan de Ayora y Fray Pedro Gante; residió en la ciudad de Tezcuco.

**816.** Arte, Vocabulario, Doctrina cristiana y Sermones en lengua totonaca, por Fr. Francisco Toral, franciscano, obispo de Yucatan.

León Pinelo: *Epít. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 735. Dice que dichas obras, compuestas en «lengua Popolaca, de Tecomachalco», se imprimieron.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 486. Lengua topolaca, dice este autor.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 182.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 726.

Nació Fr. Franciscs Toral en Úbeda de Andalucía; marchó como misionero franciscano á México; volvió á España el año 1553 para concurrir al capítulo general de Salamanca de dicho año; retornó á México llevando consigo 36 franciscanos; fué electo provincial del Santo Evangelio; nombróle D. Felipe II obispo de Yucatán, consagrándose y tomando posesión de la mitra el 15 de agosto de 1562; murió en México á 20 de abril de 1571.

**817.** Sermones de Dominicas y Santos, para predicar á los indios todos los días, en Lengua maya ó Iucateca, mui clara i elegante, por Fr. Francisco de Torralva, franciscauo, natural de Madrid.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, tomo II, col. 727.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 486. Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 186.

Nació el P. Torralva en Madrid; llegó á Yucatán el año 1573; falleció en el convento de Mérida el 4 de noviembre de 1624, cuando contaba 73 años de edad y 52 de misionero.

**818.** Arte ó Rudimentos de Gramática en lengua indígena del Perú, por Juan de Vega.

Impreso en Lima, según Nicolás Antonio: *Bibliotheca Hisp. Nov.*, t. I, pág. 792, y León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occident.*, t. II, col. 722.

**819.** Vae rucam ru vuhil nima Viitz Theologia Indorum, ru binaam, tihobal quichim Indio cristiano, pa ru chabal. Dios Nima—Ahau pa cacchequel chicovi (Auctore Ven. P. Fr. Domingo de Vico, Ord. Sancti Dominici).

MS. en folio.—Primera hoja: Aviso del copiante, Fr. Juan Ruiz; 130 hojas de letra, al parecer, de principios del siglo XVII.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémalienne*, pág. 152.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 931.

Fray Domingo Vico nació en Úbeda de Anda-

lucía, en cuyo convento de San Andrés vistió el hábito de dominico; estudió en Salamanca; marchó á América con Fray Bartolomé de las Casas, acompañándole en toda su peregrinación por Chiapa y Verapaz; fué prior de los conventos de Guatemala, Chiapa y Coban; murió septuagenario, electo obispo de Veracruz ó Verapaz.

**820.** Theologia Indorum, scripta in lingua tzutuhila a Ven Patre in Christo Fray Dominico de Vico, ordinis Prædicatorum de Prov.<sup>a</sup> dicta de Sancti Vicentii de Chiapa et Guatimala.

MS. en 4.<sup>o</sup>, de 26 hojas.—Letra hermosa y correcta.—Traducción en lengua Tzutuhil de la vida de N. S. Jesucristo, última parte de la *Theologia Indorum*, que se encuentra en quiché en la obra precedente, y en cakchiquel en la traducción de la misma obra por el P. Maldonado.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémalienne*, págs. 152-3.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 930.

Esta obra, que constaba de cuatro tomos, fué compuesta, así como la anterior y siguiente, á mediados del siglo XVI, pero las copias son de fechas posteriores.

Antonio Remesal: *Historia de las provincias de San Vicente de Chiapa y Guatemala, de la orden de nuestro glorioso padre Santo Domingo. Escrivense juntamente los principios de las demas prouincias desta religion de las Indias Occidentales y la secular de la gouernacion de Guatemala*. Madrid, Francisco de Angulo, 1619, lib. X, cap. VII, folio. «Fr. Domingo Vico escribió tanto que sus libros pueden apostar con los de Santo Tomás de Aquino.»

León Pinelo: *Epítome de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 719.

Nicolás Antonio: *Biblioteca Hisp. Nov.*, t. I, página 335.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 272 y 273.

**821.** Sermones de San Mathias Apostol, de la Anunciacion de Maria Santissima y de San Marcos Evangelista, en lengua tzutuhil (atribuidos al Ven. P. Fr. Domingo de Vico.)

MS., en folio, de 16 hojas.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémalienne*, pág. 153.

**822.** Arte de la lengua qiche ó utlatecat. Seguido del modo de bien vivir en la misma lengua, sacado de los escritos del Ven. Padre Fr. Domingo de Vico.

MS. en 4.<sup>o</sup>, de 34 hojas.—Las 18 primeras contienen la *Gramática*; falta la continuación; las restantes contienen la segunda parte.

«Este ms. me fué regalado por un jefe indígena de Rabinal, en 1855, quien me aseguró que era del padre Domingo de Vico. Lo cual parece confirmarse con la letra *t* final, que en vocablo *Utlatecat* se lee, forma arcaica y completamente inusitada. Fundado en las palabras de aquel jefe atribuyo este documento al P. Vico.»

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémalienne*, pág. 153.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 929.

**823.** Libro de los grandes nombres, ó Historia de los Patriarcas, Reyes y Hombrés Grandes del antiguo y nuevo Testamento, por Fray Domingo Vico. Escrito en lengua Coban de Verapaz.

Remesal: *Hist. de la prov. de Ciapa y Guatemala*. Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 335. Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III.

**824.** El Paraiso terreno, por Fr. Domingo Vico. Escrito en lengua Coban de Vera Paz.

Nicolás Antonio: *Bibliot. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 335. Remesal y Beristain: *Obras citadas*.

**825.** Seis Artes y Vocabularios de diferentes lenguas de los indios, por Fray Domingo Vico.

Así citan dichas obras Remesal y Beristain; pero Nicolás Antonio y León Pinelo dicen: «Vocabularios y Artes de la lengua Cachiquil i de la Verapaz, i de otras seis en que están varios Tratados, que contienen la Vida de Christo, los Misterios de la Fe, la Vida de los Apóstoles i otros Santos.»

**826.** Frases é Idiotismos de diferentes

lenguas de los Indios, por Fray Domingo Vico.

Remesal y Beristain: *Ibidem*.

**827.** Poesías sagradas de la Pasion de Jesucristo y de los hechos de los Apóstoles, en idioma Kachiquel, por Fray Domingo Vico.

Remesal y Beristain: *Ibidem*.

**828.** Varios Catecismos y sermones en lenguas indígenas, por Fr. Domingo Vico.

Remesal y Beristain: *Ibidem*.

**829.** Los Proverbios de Salomon, ó las Epístolas y los Evangelios de todo el año, en lengua mexicana, por Fr. Domingo Vico.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 719.

**830.** Vocabulario de la lengua cakchiquel con advertencia de los vocablos de las lenguas quiche y tzutuhil, se trasladó de la obra compuesta por el Ilmo. padre el venerable Fray Domingo de Vico.

MS. en 4.<sup>o</sup>, de cerca de 300 hojas.—Escrito con letra roja y negra.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 932.

**831.** Arte y Vocabulario de la Lengua del Inca por Fr. Martin de Victoria, del Orden de la Merced, el primero que redujo á reglas dicho idioma.

León Pinelo: *Epit. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, cols. 721 y 722.

**832.** Sermones doctrinales en lengua de Zacapula, por Fray Tomás Victoria, dominico.

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, página 274.

Nació Fr. Tomas en la ciudad bascongada de su apellido; fué á Nueva España el año 1544; murió de setenta y seis años, en 1600.

**833.** Grammatica de la lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, de la Compañía de Jesus.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 725.

Tiéndose noticia de que compuso esta obra, ayudado del P. José de Anchieta, porque el Padre Esteban Paternina dice en el lib. IV, cap. I, página 261 de su *Vida del P. José de Anchieta*: «El Padre Viegas, con tan largo trato y comunicación, se hizo dueño de su lengua (la de los Maramomis), y de la común del Brasil tradujo en ella el *Catecismo* y las otras instituciones Cristianas. Recogió un Vocabulario, y ayudado del P. José de Anchieta, acabó la Gramática propia de aquella lengua.»—El P. Veiga entró en el Brasil el año 1556.

**834.** Cathecismo en lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, S. J.

Véase el número antecedente.  
Pinelo: *Obra citada*.

**835.** Diccionario de la lengua de los Maramomis, por el P. Manuel Viegas, Veiga ó Vega, S. J.

Véase lo consignado en el número que precede al antecedente.  
Pinelo: *Obra citada en dicho número*.

**836.** Arte y Vocabulario de la lengua de Iucatan, por Fray Luis de Villalpando, del orden de San Francisco.

Dicen León Pinelo, en su *Ept. de la Biblioteca Orient. y Occident.*, t. II, cols. 719 y 720, y Beristain, con el testimonio de aquél, en su *Biblioteca Hisp. Amer. Septent.*, t. III, pág. 282, que la obra del P. Villalpando se imprimió. Igualmente lo afirma Nicolás Antonio en su *Biblioth. Hispana Nova*, t. II, pág. 70

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 766.

Este franciscano fué uno de los primeros que

supieron y enseñaron la lengua maya. Floreció en Campeche, por el año de 1554.

**837.** Arte, Vocabulario y Breve Doctrina Christiana en Lengua Mexicana, por Fray Francisco Ximenez, franciscano, el primero que redujo á reglas é inventarió el idioma nahuatl, traduciendo á él por primera vez el *Catecismo*.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 721.

Nicolás Antonio: *Biblioth. Hisp. Nov.*, t. I, pág. 499.  
Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 302 y 303.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 778.

Fuó Fr. Francisco Ximénez uno de los doce apostólicos varones fundadores de la fe católica de Nueva España. Carlos V, por cédula dada en Zaragoza á 14 de enero de 1534, le nombró primer Obispo de Oaxaca, dignidad que renunció humildemente Fray Francisco. Vivió la mayor parte de su vida de Guardián del convento de Quauahuac, hoy Cuernavaca; murió en México, el 31 de junio de 1537.

**838.** Cronica de Tlascalca en Lengua Mexicana, que contiene todos los sucesos de los Tlaxcaltecas desde su arribo al país de Anáhuac hasta el año de 1589, por D. Juan Ventura Zapata Mendoza.

MS. citado por Boturini, Clavigero y Beristain.

**839.** Opusculos doctrinales y morales en mexicano, por Fr. Miguel Zarate, franciscano.

León Pinelo: *Ept. de la Bibliot. Orient. y Occidental*, t. II, col. 732.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. III, páginas 314 y 315.

Nació Fr. Miguel Zarate en la provincia de Alava; trasladóse de la Cantabria á México, como misionero franciscano; fué maestro de lengua mexicana del insigne Fr. Juan Bautista; murió en la Puebla de los Ángeles, siendo Guardián de dicho convento, el año de 1583.

## SIGLO XVII.

**840.** Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemalteca, que se llama Cakchiquelchi.

MS. en 4.º, de 500 páginas, letra del siglo XVII.

Códice que, según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, página 89, existía en la Librería Imperial de París.

**841.** Arte de la lengua general del Cusco Qquichua.

MS. en 4.º, de 40 hojas.—Buena letra del siglo XVII.—Procede de la biblioteca del colegio de los Jesuitas de Quito, en donde tal vez lo compuso algún misionero de dicha Orden.

París: Librería de J. Maissonneuve, 25, Quai Voltaire, *Bulletin trimestriel d'ouvrages relatifs à l'Amérique*, Fevrier, 1890, núm. 95.—Antes había sido anunciado el mismo ms. por Ch. Leclerc: *Hist. Géographique é Voyag. Archéolog. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.394.

**842.** Cantos en lengua mexicana, unos originales, y otros trasladados de lengua Othomí, sacados de un Manuscrito antiguo, sin nombre de su autor, en la Biblioteca de la Universidad de México.

MS. en folio menor, de 18 hojas. «Copiado por mí en la Biblioteca de la Universidad de México, en el mes de febrero de 1865. Carece del nombre del colector y de fecha: parece por la escritura corresponder al siglo XVII, bien que los cantos

coleccionados en gran parte se refieren á tiempos anteriores á la conquista española.»

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliennne*, pág. 38.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 194.

**843.** Doctrina y practicas devotas con otras Oraciones sacadas del catecismo, todo en lengua tzoque.

MS. en 4.º, de 23 hojas, sin nombre de autor: mala letra del siglo XVII.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatémaliennne*, pág. 58.

Pinart: *Catálogo de su Biblioteca*, núm. 313.

**844.** Noticia breve de los vocablos mas usuales de la lengua cacchiquel.

MS. en 4.º, de 92 hojas.—Incompleto.—Termina con el vocablo *Raxhule*.—Letra del siglo XVII.

**845.** Sermones en mexicano.

MS. anónimo en 4.º—41 hojas.—Parecen borradores.—Letra mala del siglo XVII. (Colección del P. Fischer.)

Icazbalceta: Adiciones manuscritas de sus *Apuntes*, número 190.

**846.** Sermones en mexicano.

MS. en 8.º, de muy mala letra, al parecer del siglo XVII.—Falta el principio, y la foliatura es moderna.—Contiene 300 hojas.

Hasta la hoja 55 llega la primera parte, que